

Coupe-queue

Comme son nom l'indique, cet outil sert à couper les queues des chevaux d'attelage pour les raccourcir, afin d'empêcher le blocage des rênes.



Tail Cutter (Coupe-queue)

Draught Horses would have their tails cut short so that these did not become entangled in the harness of carts or ploughs they were pulling.



Au premier étage

Une véritable explication

pour chaque outil présenté.

Certains outils ont complètement disparu de notre vie actuelle et une définition de l'usage de chaque outil vous est proposée pour une meilleure découverte de la vie quotidienne de nos anciens.

Boutoir

Lo rasplet

Ce petit outil, souvent réalisé par le forgeron lui-même, sert à rogner la corne des sabots du cheval ou du bœuf à ferrer.

On the first floor

Tools of the Past described

Many tools, once in common use, are no longer seen or understood. This display explains the use of each, thus giving an insight into the daily life of our ancestors.

Boutoir / File

Lo rasplet

The farrier would often make this small tool himself. It was used to trim the hoof of the animal to be shod.



LA MAISON de la forge



Mairie-Le bourg - 12390 Belcastel
Renseignements :
Antenne de Belcastel : Accueil Informations Touristiques
Tél/Fax 05 65 64 46 11
Email : antenedebelcastel@gmail.com
http://www.mairie-belcastel.fr



TARIFS / TARIFF

NORMAUX / NORMAL	Adultes / Adult	6 à 12 ans / 6-12 yrs	Moins de 6 ans / under 6 yrs	Personnes à mobilité réduite / Disabled
Entrée	2,50 €	2,00 €	Gratuit	1,50 €
PROMOTION / COMBINED TICKETS				
Visite du village et de la maison de la forge / Guided village visit and Maison de la Forge				4,00 €
GROUPE / GROUP TICKETS				
min. 20 personnes / over 20 people				2,00 €
gratuit pour les enfants de moins de 12 ans / free for children under 12 years				

La Maison de la forge est ouverte

de Avril à Octobre : de 10h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h30

The Blacksmith's House and Museum is open

from April to October from: 10.30 am to 12.00 am and from 2.00 pm to 5.30 pm.

BELCASTEL



LA MAISON de la forge

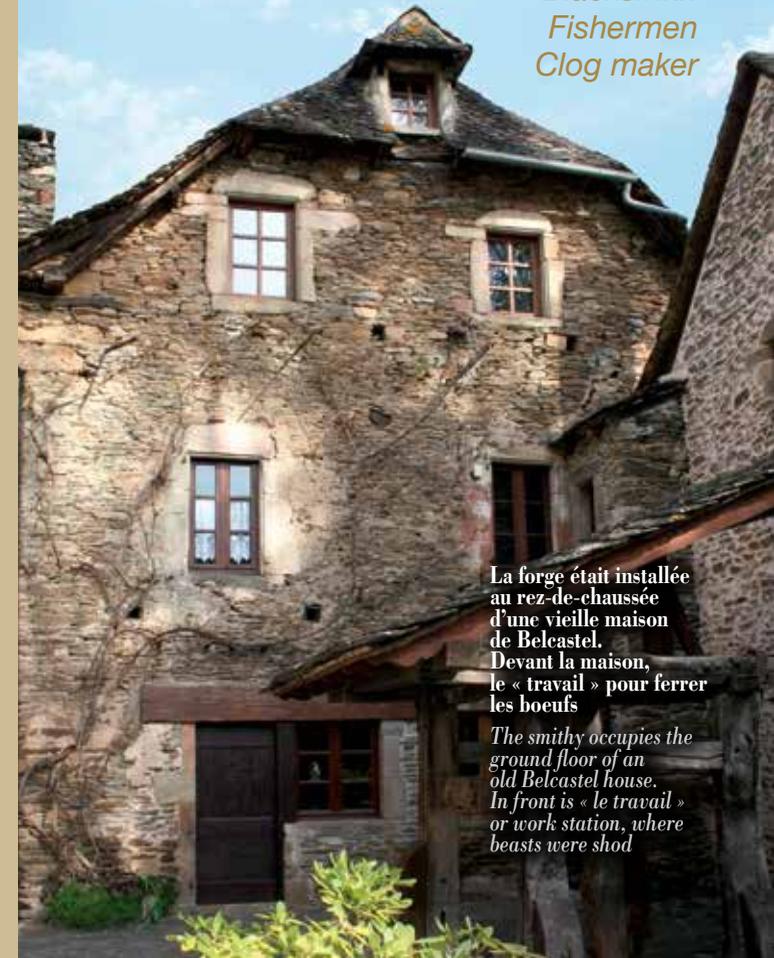
AVEYRON
VIVRE VRAI

Découvrez les anciens métiers d'un village aveyronnais

Forgeron
Pêcheurs
Sabotier

Discover the ancient trades of an Aveyron village

*Blacksmith
Fishermen
Clog maker*



La forge était installée au rez-de-chaussée d'une vieille maison de Belcastel. Devant la maison, le « travail » pour ferrer les boeufs

The smithy occupies the ground floor of an old Belcastel house. In front is « le travail » or work station, where beasts were shod



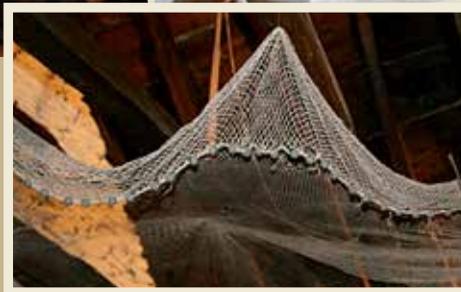
Au rez-de-chaussée Le maréchal-ferrant ou lo fabre

Fernand Moly était à la fois forgeron et maréchal-ferrant. Il présente son activité sous l'intitulé : « maréchalerie en tous genres ». Il répare les outils agricoles, du soc de charrue au marche-pied de carriole, il crée même des outils pour les parties métalliques des instruments aratoires, il refait les bandages des roues de chariot. C'est pourquoi, tous les objets en métal, trouvés dans la forge, ont été laissés en place pour montrer l'extraordinaire savoir-faire de ce métier.

(lo fabre in the Occitan language)

Fernand Moly was both the blacksmith and master farrier. He described his business as: 'master ironworking in all things'. He repaired agricultural tools, from ploughshares to the mounting steps of carts. He also refitted metal rims to cartwheels and would custom make his own tools to enable him to produce replacement metal parts for all the devices used in working the soil. It is for this reason there is such a very large display of metal tools and objects here so you can appreciate the extraordinary extent of his iron working expertise.

Ground floor The Master Farrier



Au deuxième étage Les pêcheurs ou les pescadous

La rivière était très poissonneuse dans les temps anciens et les habitants de Belcastel trouvaient dans la pêche un moyen de subsistance en dégustant truites, barbeaux et goujons.

Tous les engins de pêche sont là pour vous montrer la passion des habitants du village pour les poissons : les nasses de toutes dimensions, les filets, trémails et éperviers, les cannes à pêche, les foënes, réunis autour de la très caractéristique barque à fond plat.

On the second floor Fishermen (les pescadous)

In the past the River Aveyron had an abundance of fish, including trout, barbel and gudgeon, which provided food for the villagers.

The whole range of fishing equipment then in use is on display; nets of various types and sizes, rods, fish traps as well as a traditional, punt-like, flat bottomed, fishing boat.

Les sylvistructures de Pierre Leron-Lesur

Artiste naturaliste, ces œuvres d'art, ont été créées avec du bois mort trouvé dans la région de Saint-Rémy-de-Provence où est installé l'artiste dans son atelier de la « Maison de l'amandier », lieu voué à la protection et à la promotion des essences naturelles des Alpilles.

L'artiste a fait don de cinq de ses œuvres à la commune de Belcastel, que vous pouvez découvrir au 2^e étage du musée.

<http://www.avignon-et-provence.com/maison-de-l-amandier/>

“ L'art, ce n'est pas de reproduire ce qui se voit, mais de mettre en valeur ce qui ne se voit pas.”

Pierre Leron-Lesur

“ Art is not to reproduce what is visible but to bring to notice that which is not visible.”

Pierre Leron-Lesur



Le sabotier ou l'esclopièr

Tous les villages avaient leur sabotier. Il lui fallait cinq heures pour faire une paire de sabots à la main. Il utilisait de nombreux outils présentés dans une salle spéciale : herminette, paroïr, tarière, talonnière, cuillère, rainette, etc. À voir : une exceptionnelle collection de gabarits pour être sûr de la bonne taille.



The Clog Maker (l'esclopièr)

Every village had a clog maker. It would take five hours to hand make a pair of clogs. Here we have a reconstruction of a clog maker's workshop with all his tools. There are various cutting blades, gouges and augers and also his sit-astride bench he would use when finishing off the clogs. On the wall is an exceptional collection of lasts he used as guides to ensure the clogs fitted properly.